

閩南語「行、步、走」的語意地圖與其在華語區的 的傳播*

蕭素英
中央研究院

漢語「行」、「步」、「走」在古漢語都有「用腳做水平方向移動」的動詞語意，其中「行、步」意指「行走」，而「走」意指「奔跑」。現代國語的「行」、「步」、「走」都有「行走」義，且「走」的「奔跑」意被「跑」取代。本文運用語意地圖比較「行」、「步」、「走」等三個語意相近的辭彙在近現代閩南語的語意功能，兼及與國語的比較，並探討「奧步」、「撇步」、「走路」等衍生辭彙在華語區的傳播。

關鍵詞：語意地圖、移動動詞、閩南語

1. 前言

漢語「行」、「步」、「走」在古漢語都有「用腳做水平方向移動」的動詞語意，其中「行、步」意指「行走」，而「走」意指「奔跑」。現代國語的「行」、「步」、「走」都有「行走」義，且國語「行走」義的「行」、「步」遠不如「走」常用，「走」的「奔跑」意則被「跑」取代。現代閩南語「行、步」保留「行走」義、「走」保留「奔跑」義¹。「行、走」在閩南語、國語中對應的語意內涵已經不同，閩南語的「行」對應國語的「走」、閩南語的「走」則對應國語的「跑」。

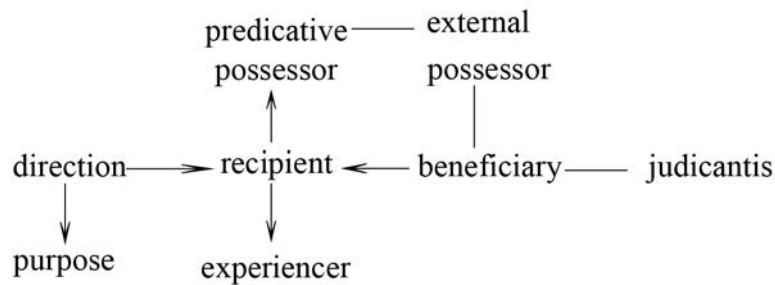
Haspelmath (2003)的語意地圖 (semantic map) 可將多義／多功能詞素的各種意義或功能彼此間的關係展現在一幅圖中，以直線表示意義間的關連，以箭頭表示歷時的變

* 本研究為中央研究院語言學研究所「閩客語典藏」計畫之部份成果，初稿曾在「第八屆臺灣語言與教學國際研討會」(2010年10月15-16日，國立聯合大學)上發表，特別感謝與會的董忠司教授與連金發教授提供寶貴的意見。此外，「閩客語典藏」計畫研究助理余瓊怡小姐協助該會議論文初稿之文獻收集，「奧步、撇步、走路、跑路」在華文區的使用分布查詢、分析，蔡瑋芬小姐協助「步」、「走」以及白讀的「行(kiã^a)」在閩南語辭書、長篇語料中的資料查詢與初步統計，謹此致謝。

¹ 國語與現代閩南語中，「步」與其衍生的雙音節、多音節詞多用為名詞，但若做動詞，仍保留「步行」義，如「散步」。其實，「步」與「行」在古漢語即有分工的現象，「步」多做名詞、「行」多做動詞，見第2節。

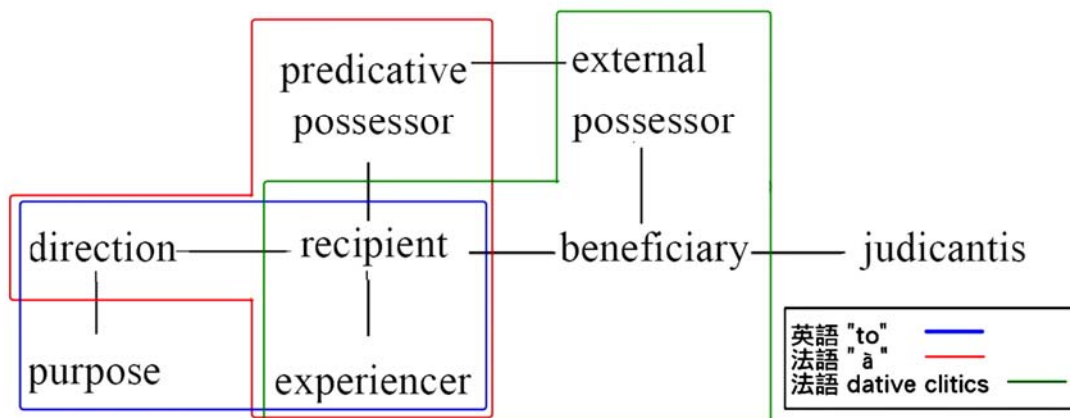
化方向，如圖一。

圖一 典型與格 (dative) 功能的語意地圖 (Haspelmath 2003 : 234, Fig.8.16)



語意地圖也常使用於跨語言的語意比較。英語「to」的典型功能為 direction (方向)、purpose (目的)、recipient (接受者)、experiencer (經驗者)，而法語類似的介系詞「à」功能為方向、接受者、經驗者跟 predicative possessor (作為述語的擁有者)，法語與格附加詞素的功能則涵蓋接受者、經驗者、beneficiary (受益者)、external possessor (外元擁有者)，從圖二即可看出方向、接受者、經驗者最可能是與格的核心語意。

圖二 英語、法語與格 (dative) 的語意比較 (取材自 Haspelmath 2003 : 213, 219 ; Fig.8.1 ; 85)



本文以《廈英大辭典》(1873)、《增補廈英大辭典》(1923)、《台日大辭典》(1931, 1932)

等辭書，以及《荔鏡記》(1566)等明清閩南戲曲、閩南語歌仔冊、《台灣教會公報》(1885-1945)與「台語文 Concordance」網站的現代文本為主要語料，運用語意地圖比較「行」、「步」、「走」等三個語意相近的辭彙在近現代閩南語的使用分布，並探討「奧步」、「撇步」、「走路」等衍生辭彙在華語區的傳播。《廈英大辭典》(Chinese English Dictionary of Vernacular or Spoken Language of Amoy)由英國長老教會宣教師杜嘉德(Carstairs Douglas)編輯，1873年出版。《增補廈英大辭典》(Supplement to Dictionary of the Vernacular of Spoken Language of Amoy)1923出版，由巴克禮牧師增補。《台日大辭典》由小川尚義主編，上冊於1931年、下冊於1932年出版。

2. 國語與近現代閩南語中「行、步、走」的語意地圖

2.1 「行」以及含有「行」的詞

「行」的語意發展從具體的「道路」、「行走」到抽象的「排行」、「德行」等，早在上古漢語時代即已發生。

「行」在甲骨文有𠂔、𠂕、𠂖、𠂗等字形(羅振玉 1927: 70; 李孝定 1965: 609), 𠂔、𠂕象兩條縱橫交叉的通衢大道，義為「道路」; 𠂖象人在道路上行走，義為「行走」²，至於𠂗，羅振玉(1927: 70)認為是𠂖的省筆。李孝定(1965: 610-611)同意屈萬里(1961: 90)，主張𠂔的本義是名詞「道路」而𠂖的本義是動詞「行走」，並進一步提出名詞義是「戶郎切」，動詞義是「戶庚切」; 鄭吉雄等(2009: 6)則主張「道路」義的「行」和「行走」義的「行」同源同音³，並建議其語意發展是由動作義「行走」延伸到動作發生的處所「道路」，只是以比較容易表現的「道路」義造字。⁴

² 本文初稿在「第八屆臺灣語言與教學國際研討會」發表時，作者舉郭店楚簡(簡帛書法選編輯組編 2002a, 2002b, 2002c, 2003a, 2003b, 2003c)中「衍」的用例主張其本義亦為「道路」，感謝董忠司教授提出「衍」本義為動詞之看法，促使我們重新思考此問題。

³ 鄭吉雄等(2009)全文未涉及「衍」字，而以陸德明《經典釋文》未特別注明「道路」義與「行走」義之「行」的語音區別論證兩者同音，《廣韻》反切「胡郎切」則是引申的「行列」義的發音。

⁴ 鄭吉雄等(2009)是合著論文，作者群對於「行」本義的分析未有定論，第二節從字形演變主張「道路」為本義、「行走」為引申義，第三節根據語義發展的邏輯性論述「行」為一形兼有動詞名詞兩義，動詞為本義、名詞為引申義，同時引徐芳敏(2003)依據龔煌城(Gong (1995))「行」與表「脛骨」的「胫」同源的分析，提議「行」原指「脛骨」，其語意由走路的工具「脛骨」延伸到行為動作「以足行走」。若徐芳敏(2003)與鄭吉雄等(2009)第三節的分析正確，則「行」的意義是由「脛骨」到「行走」再到「道路」，由工具到以工具進行的行為動作再引到動作發生的處所，且這樣的意義延伸在甲骨文時代已經完成。

「行」在甲骨文的用例有名詞（人名、地名）、動詞（「行走」義）等（鄭吉雄等 2009：92-93），「道路」義未出現⁵。我們檢視郭店楚墓出土的戰國中晚期竹簡材料（簡帛書法選編輯組編 2002a, 2002b, 2002c, 2003a, 2003b, 2003c），「衍」（𠄎）不做動詞，反而做名詞用，同「道」（𠄎），表「道路、方法、道德」等義⁶，這些材料中動詞「行」皆不使用「衍」，而使用「行」。可見，𠄎作名詞「道路」，而𠄎作動詞「行走」的分別早在甲骨文時代已模糊；⁷從用例來看，上古漢語的「行」既有「行走」義，也有「道路」義，而「衍」反只作「道路」義。

「概念隱喻」（conceptual metaphor）跟「概念轉喻」（conceptual metonymy）是語意變化的兩個主要機制（Lakoff & Johnson 1980, Lakoff & Turner 1989, Traugott & Dasher 2002）。

概念隱喻是從「來源域」到「目標域」的映射，來源域通常由較為具體的概念組成，而目標域則較為抽象。鄭吉雄等（2009）分析戰國時代「行」眾多意義之間的關聯，主張「行走」義到「實踐」義是由具體的「在道路上行走」類比到抽象的「在準則上實踐」，兩者有相似的概念，故由「行走」義到「實踐」義是概念隱喻延伸；同樣經由概念隱喻延伸，「行走」義還引申到「運行」義，由「人在道路上行走」類比到「天體在軌道上運行」。

概念轉喻則發生在同一個領域中，如整體-部份、容器-內容物、創作者-作品等不同概念特徵之間的轉化，例如英語的「dish」由「碟子」轉喻延伸出「食物」義，再如漢語「薪」原義為「樹木」，轉喻為「柴火」⁸，再轉為「薪資」義。鄭吉雄等（2009）也主張由「行走」義到「道路」義即是把「動態過程」視同「靜態實體」的概念轉喻。我們認為，「德行」義是由「行為」義的概念隱喻延伸，即由較具體的動態動作舉止到抽象、靜態的性質。

⁵ 「行」的「道路」義雖不見於卜辭，但保存於《詩經》等文獻，如《詩經·小雅·小弁》「行有死人，尚或瑾之」。

⁶ 郭店楚墓竹簡 1993 年在湖北沙洋縣紀山鎮郭店一號楚墓發掘出土，屬戰國中晚期材料，有八百餘片，內容為 16 篇先秦文獻，其中《老子》、《緇衣》有傳世本，《五行》亦見於長沙馬王堆出土帛書。在《郭店楚墓竹簡·六德》、《郭店楚墓竹簡·語叢三》中所有的「衍」都被釋讀為名詞「道」（六德 7 例、語叢三 3 例）。《老子·甲本》開頭「道」寫作「衍」（3 例），後面則寫作「道」（11 例），可見「衍」通「道」。除上述文本外，「衍」未見於其他郭店楚墓竹簡，《老子·乙·丙本》、《語叢四》「道」寫作「道」（老子乙丙本 12 例、語叢四 1 例），《語叢二》「道」寫作「衍」（1 例）。

⁷ 「道路」義「行」和「行走」義「行」在字形上的區分為什麼會消失呢？甲骨文𠄎、𠄎、𠄎和「𠄎」形狀差別不大，𠄎省筆即為𠄎。若如羅振玉（1927：70）所主張𠄎為𠄎省筆，則今「行」其實包含了𠄎與𠄎（<𠄎）兩個來源。形音義俱近，兩字合而為一就不令人意外了。註 1 中提到的表示「脛骨」的「胫」，後來被「脛」取代，也是音義俱近彼此競爭的例子。

⁸ 依據龔煌城（2002：111）漢藏語比較，古漢語「*sjing」（薪）與藏語「shing」、緬甸語「sac」、西夏語「*sji, *sji」同源。「薪」義為「柴火」，而藏、緬、西夏對應的詞，其義為「樹木」。

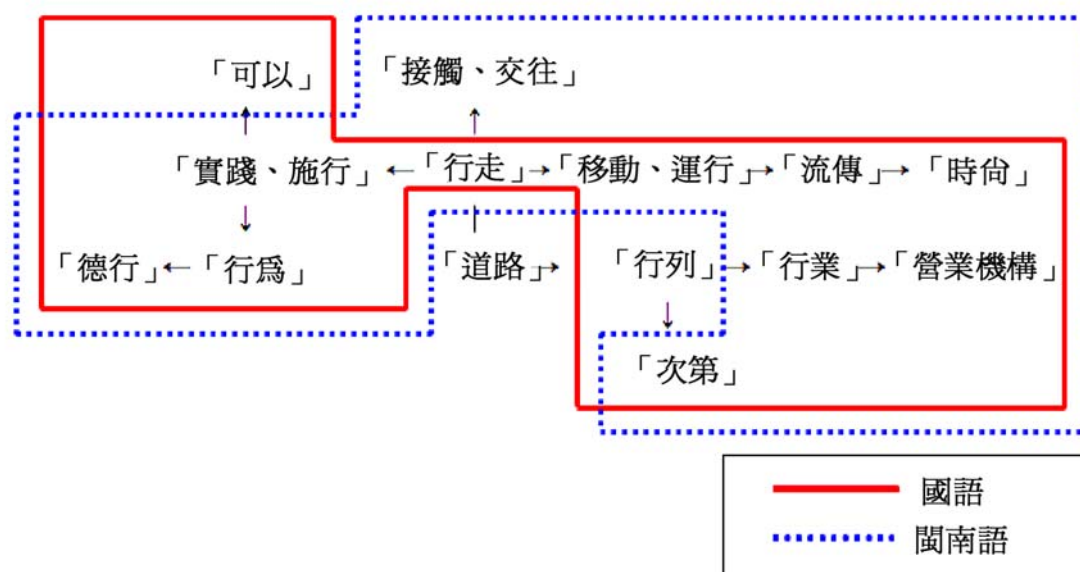
根據「中央研究院上古漢語標記語料庫」⁹的查詢結果，上古漢語「行」多作動作不及物動詞，佔「行」總出現次數的 44.26%，其次為使動、意動及其他不及物轉及物用法，佔 31.21%，上述兩種動詞用法總計佔 75.47%，抽象名詞用法佔 23.44%，衍生的雙音節詞、三音節詞主要為名詞。

國語中「行」的「行走」義除了在「行人、人行道」等有限幾個詞中保留外，已被「走」取代。從上古漢語到現代國語，從「行」的「道路」義衍生了「行列」、「排行」、「行業」、「營業機構」（如商行）等名詞與量詞（如一目十行）等義，國語讀音為 háng；「行走」義衍生了「移動」（如運行）、「流通、傳布」（如流行、發行）、「實踐、從事」（如行醫、行善、施行、進行）、「行爲」、「可以」（如不行）等義，國語讀音為 xíng，從較具體的動作「行爲」義再虛化為抽象的性質「操守」，如「品行」，國語讀音為 xìng。¹⁰「行」在現代國語與閩南語都已無「道路」義，兩者比較，閩南語還有「接觸、交往」義，「行列」義使用「逝」而非「行」，國語還有「可以」的情態義。「行走」的結果使彼此距離變短了，便是「接觸、交往」，這是概念轉喻。從「實踐」義到情態義「可以」，是由動作到實行動作的可能性，也是概念轉喻。我們可以使用語意地圖（Haspelmath 2003）來表達國語跟閩南語「行」的語意發展脈絡與語意界限，如圖三。

⁹ 中央研究院上古漢語標記語料庫 (<http://db1x.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/akiwi/akiwi.sh>)，查詢時間 2010 年 8 月 15 日，查詢範圍為全部文獻，包括尚書、詩經、周易、儀禮、周禮、禮記、春秋公羊傳、春秋穀梁傳、左傳、國語、戰國策、論語、孟子、墨子、莊子、荀子、韓非子、呂氏春秋、老子、商君書、管子、晏子、孫子、大戴、韓詩外傳、尉繚子、六韜、文子、孝經、孔子家語、史記、新語、新序、春秋繁露、淮南子、睡虎地秦墓竹簡等。

¹⁰ 這些意義產生的先後順序，不在本文探討之內。

圖三 國語與近現代閩南語「行」的語意地圖



我們檢視現存較早的三部閩南語辭書《廈英大辭典》、《增補廈英大辭典》、《台日大辭典》中的「行」。《廈英大辭典》等辭書中的「行」包括 *kiâⁿ*、*hâng*、*hêng* 以及 *hēng* 等四個詞項¹¹，扣除重複的詞項合計 372 個。見表一。

表一 三種閩南語辭書中的「行」

	廈英、台日	增補、台日	只收錄於一本辭典	合計
廈英 (1873)	<i>kiâⁿ</i> (28 個): 行、照行、袂行得、行經、行氣、行利、行禮、行房、行動、行時、行徙、時行、行拳、行棋、行直、行船、行路、行地理、行行、步行、歹行、行踏、		<i>kiâⁿ</i> (19 個): 袂行、會行、駛會行袂、行好、行歹、行姦淫、行無路、行 <i>choā</i> 、行 <i>niâⁿ</i> 、行來行去、行開、慢且行、倒退行、 <i>kan-ta</i> 行、腳行、 <i>khá</i> 行、風水行氣、行 <i>pàng</i> 、好所行	47

¹¹ 閩南語的 *chōa* 的意義雖然對應國語「一行字」中的「行」，但音韻不對當，其本字應該不是「行」。根據楊秀芳(2000: 129-30)考證，閩南語 *chōa* 的本字可能是「逝」，「逝」由本義「去」衍生出動作量詞「去的這一趟路程」用法，再轉化成為排列量詞。

	廈英、台日	增補、台日	只收錄於一本辭典	合計
	行誼、所行、討腳行、空行、好行、好行走			
	hêng (21 個) : 無行止、行善、行凶、行醫、行血、行房、舉行、通行、公行、流行、微行、行 hiu ^a 、出行、辭行、送行 (sàng-hêng)、送行 (sòng-hêng)、行動舉止、行徑、五行、行李、出行日		hêng (13 個): 四季流行、瘟疫流行、天地行災、寸步難行、頒行天下、餞行、順水行舟、無行頭、行止、天災行禍、五行配搭、行頭、行 su	34
	hēng (9 個): 臭行、孝行、品行、心行、德行、修行、短行、毒行、好德行		hēng (6 個): 有德行、無德行、有心行、大心行、臭心行、好心好行	15
	hâng (18 個): 行伍、熟行、開行、行裘、四行、行口、小 (sió) 行、行家、行號、行商、行長、洋行、九八 (káu poeh) 行、牙行、行結、行情、行頭、行戶		hâng (7 個): 開行坐店、行倒、hoā ^a 行情、提行頭銀、行 khah 輕手、大行、行仲	25
增補 (1923)		kiâ ^a (2 個): 行坦橫腳、行東去西	kiâ ^a (8 個): 行 hō ^a 正、行 hō ^a 好、ō 行 khi 好、tít 行、好通行、欲行 koe、有行、無行	10
		hêng (10 個): 進行、行刺、施	hêng (11 個): 行剋、行力、盛行、試行、行險、執	21

	廈英、台日	增補、台日	只收錄於一本辭典	合計
		行、實行、發行、行權、風行 kò-sū、行爲、行私、行臺	行、進行歌、行進歌、流行式、行 lōng、行省	
		hēng (4 個): 言行兼優、操行、言行、言行錄		4
		hâng (3 個): 內行、包行、孤行獨市	hâng (6 個): 行情通光、在行、chhèng 行、行主、內行人、行 he	9
台日 (1931, 1932)	同《廈英》	同《增補》	kiā ⁿ (79 個): 罔行、chhip 步行、踢在行、成行、照呼照行、罕行、橫行直撞、闖雞行、巧行、起行、輕腳行、寬行、行後山、行 bōe 開腳、行額禮、行短路、行通通、行透透、行入去、行去、行武棋、行文、行文棋、行走、行親、行春、行春令、行一 lāng 通、行船客、行船人、行海、行番、行痕、行伊好、行遊、行洋、行狗龜、行到、行過、行過 chîn、行過身、行過頭、行腳、行腳花、行腳到、行拳頭、行禮路、行櫓、行放、行索、行 ta ⁿ 、行東往西、行隊、行隊伍、行巡、行運、繫行、講成成誤	109

	廈英、台日	增補、台日	只收錄於一本辭典	合計
			空行、講到 hia 行到 hia、晏行早歇、能行得、學行、伴行、隨行、順行、同行、隨人時行、趁腳行、凹步行、討腳乞路行、直行、當行時、倒行、單行、對行、蹶行、行江湖的、歹所行、時行症	
	同《廈英》	同《增補》	hêng (75 個): 暗行、臭心行、餞行、真行草、執行、應行、閒行、言行、言行傳、行文、行災、行在、行政、行星、行草、行舟、行裝、行走、行船、行誼、行孝、橫行、行幸、行險僥倖、行人、行氣、行宮、行強、行軍、行旅、行年、行糧、行轅、行衛、行兵、行聘、行動、好行走、發行所、飛行船、飛行機、飛行場、以目送行、夜行、夜行車、假公行私、激行、刊行、啓行、苦行、紀行、決行、流行感冒、流行病、旅行、遠行、惡心毒行、頒行、百行、歹行爲、歹心行、歹心毒行、暴行、步行、使暗行、sāi 行、sāi 釘行、時行、善行、素行、仕商行旅、隨行、體天行道、獨行、同行	106

	廈英、台日	增補、台日	只收錄於一本辭典	合計
	同《廈英》	同《增補》	hēng (14 個): 賊行、好品行、好心行、淫行、厚行、奇行、歹品行、修苦行、想行、算行、釘行、大德行、篤行、有行	27
	同《廈英》	同《增補》	hâng (39 個): 真行草、紙行、船頭行、雁行、賢行情、外行、銀行、行、行灰、行貨、行郊、行綿裘、行書、行店、行東、魚行、番行、藥材行、藥行、依時行情、字行、果子行、客行、傾煎行、九八 (kiú pat) 行、管仔行、貴行、內外行、料仔行、五行、倚行、排行、弊行、杉行、小 (siáu) 行、商行、茶行、糖行、行行	60
合計	76	19	277	372

kiâⁿ 是白讀音，含有 **kiâⁿ** 的詞大多數是「行走」義或由此衍生的動詞，如例(1)¹²；**hâng**、**hêng** 與 **hēng** 都是文讀，由道路義衍生的「行列」、「排行」、「行業」、「營業機構」等義讀 **hâng**，與國語一致，但國語「一目十行」、「一行樹」等排列量詞用法在台灣閩南語除了成語以外通常不使用「行」，而使用 **chōa**，參見例(2)；「移動」、「流通、傳布」、「實踐、從事」、「行爲」等衍生義讀 **hêng**，對應國語的 **xíng**，見例(3)；如果是抽象的道德操守，如「品行」、「德行」讀 **hēng**，對應國語的 **xìng**，見例(4)。

(1) a. A 德先 **khiā--leh**，看前看後，確定無人，**chiah** 緊行--出去。

「阿德先站著，東張西望，確定沒有人，才趕快走出去。」

¹² 例句(1)-(4)各句出處皆為台語文語詞檢索網站 <http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/concordance/form.asp>，檢索日期 2010 年 9 月 15 日。國語翻譯由本文作者所加，以下各例句同。

- b. 伊 tiāⁿ-tiāⁿ 來阮 tau 行動。
 「他常常來我家走動。」
- c. 全校 lóng 知影你 kap 音樂老師 leh 行, koh 講我誤會!
 「全校都知道你和音樂老師在交往, 還說我誤會!」
- d. 你 che 肺病 teh beh 第三期, 藥 á 食 mā 無一定會行氣, 那會使食 khah 輕--leh。
 「你這肺病快要第三期了, 藥吃了也不一定見效, 如果可以的話藥吃得輕一點。」
- e. He 蛇毒厲害, 已經行氣, hit 支腳反烏腫歪歪, 人艱苦 khùi 喘 bē lī。
 「那蛇毒很厲害, 已經發生作用, 那隻腳轉黑、腫得不成樣, 人痛苦得氣喘不過來。」
- f. Koh 墳墓著照地穴來推排, he 是啥穴, 墓著怎做正會行氣, beh 取丁, 抑是 beh 取貴, 又著怎樣製作, 逐項攏著趁地理師 ê 話。
 「還有墳墓要依照地穴來推算佈置, 那是什麼穴, 墳墓要怎麼做「氣數」才能運行得好, 是要以『添丁』爲主, 還是要以『富貴』爲重, 又要怎麼製作, 每一項都得聽地理師的話。」
- (2) a. 基本上, 這三種行業 lóng 真需要 kap 人交陪、應酬, 若無, 就做 bē 好。
 「基本上, 這三種行業都很需要跟人來往、應酬, 如果沒有, 就做不好。」
- b. Gún tau 真久無辦這種 tǎi-chì, 我 m̄ 知行情--lah, 若無, 是 ài 包 leh 幾圓?
 「我們家很久沒有辦這種事了, 我不知道行情啦。要不然, 是要包多少錢?」
- c. 正旁 hit 半直直一 chōa 一 chōa 寫 kah 烏烏密密, tō 是毛筆 ê 正字, 攏猶清楚
 「右邊那半邊直直的一行一行寫得密密麻麻, 就是毛筆楷書, 都還能清楚認出」
- d. 龜加、阿拉腳作前, 暖、阿米枝、包心 tòe 後, 五人一 chōa, 恬恬行 he 山路。
 「龜加、阿拉腳在前面, 暖、阿米枝、包心跟在後面, 五人一行, 靜靜走那條山路。」
- (3) a. 蛇因爲無目矧, m̄-nā 行動無方便, 猶 koh 定定 hō·蟾蜍、水雞欺負。
 「蛇因爲沒有眼睛, 不只行動不方便, 還常常被蟾蜍、牛蛙欺負。」
- Án-ni 真好, 你 ê 父母已經贊成, 就 án-ni 實行, 你一切 ê 學費等等我 thang 盡
 b. 力擔任。

「這樣很好，你的父母親已經答應了，就這樣實行，你一切的學費等等我可以盡力負擔。」

- (4) a. cha-bó·gín-á 無人 beh 嫁--i，頭層是嫌品行 bái，第二是嫌 in tau sit 作 chē。

「女孩子沒有人要嫁他，第一是嫌品行不好，第二是嫌他家田種得多。」

- b. 若有好 ê 教示著順趁，若有好 ê 德行著學--伊。

「如果他有好的教誨要順從，如果有好的德行要學習。」

若從明清閩南戲曲¹³、台灣教會公報¹⁴以及現代文本¹⁵等實際篇章來看「行」的分布狀況，扣除重複的詞語，合計 110 個詞，出現頻率最高的 10 個詞見表二。

表二 近現代閩南語文本中 10 個頻率最高的的含「行」的詞

序號	詞語	明清閩南戲曲	台灣教會公報 (1885-1945)	現代文本	合計
1	行	218	5,741	1,534	7,493
2	行動	6	24	403	433
3	行爲		61	294	355
4	流行		32	306	338
5	行路	21	103	124	248
6	實行		121	115	236
7	品行		74	130	204
8	時行		18	161	179
9	行到	4	12	114	130
10	行好		112	3	115

「行動」在《廈英大辭典》中有文白兩種讀音，意義不同，白讀「kiâ-tāng」的釋

¹³ 使用「閩南語典藏-歷史語言與分布變遷資料庫」(<http://southernmin.sinica.edu.tw/>)計畫數位化之檔案檢索，含嘉靖、萬曆、順治、光緒四種版本《荔鏡記》，以及《同窗琴書記》(清乾隆本)、《金花女》(明萬曆本)、《蘇六娘》等戲曲。

¹⁴ 《台灣教會公報》是 1885 年由英國籍長老教會牧師巴克禮 (Rev. Thomas Barclay) 所創辦，為台灣發行最久之報紙。曾使用《臺灣府城教會報》、《台南府城教會報》、《台灣教會公報》等刊名，本文統一稱《台灣教會公報》。

¹⁵ 台語文語詞檢索網站 <http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/concordance/form.asp>，檢索日期 2009 年 11 月 13 日。

義為「死、去廁所」("to die; to go to stool")，文讀"hêng-tōng (kú-chí)"(行動舉止)的釋義為「行爲」("behaviour")。然而，「死、去廁所」義在戲曲、台灣教會公報或現代文本都沒有出現，可能已經不使用。「行動」在四種版本的《荔鏡記》中計出現6次，都做「走動」解，如例(5)。

(5) a. 益春都是乜人行動？(《荔鏡記》(光緒本)·代捧盆水)

「益春，是誰在走動？」

b. 每日早來來阮厝行動，阮厝狗不吠聲。(《荔鏡記》(順治本)·打媒姨)

「每天早上來我們家走動，我們家的狗不吠叫。」

「行爲」、「實行」、跟文讀的「行動」，是比較晚進入閩南語的詞彙。「行動」這個詞在1885-1895清朝時代的台灣教會公報中未出現，日治時期(1896-1945)的台灣教會公報出現24次，現代文本中出現403次，意義都是名詞「舉動」，讀音為文讀"hêng-tōng"。表二中與「行動」意義相近的動詞還有「行爲(hêng-uī)」、「實行」。從意義來看，「行爲」的意義比較接近《廈英大辭典》為「行動舉止」的釋義。「實行」、「行動」語意接近，但「實行」是動詞、「行動」是名詞。「行爲」跟「實行」在《廈英大辭典》或《增補廈英大辭典》中都未收錄，《台日大辭典》才有收錄，這兩個詞如同「行動」，也沒有出現在1895年以前的台灣教會公報，日治以後才大量出現。例句如(6)¹⁶。

(6) a. Taⁿ lâi siūⁿ hiān-kim sè-siòk só· hêng-uī--ê, kó-jiân in ê lō·

今 來 想 現今 世俗 所 行爲个 果然 in 个 路

chin-chiàⁿ toā koh khoah.

真正 大 koh 闊 (《台灣教會公報》1911.08 317 卷,〈路途寬窄論〉)

「現在來想現今世俗所作所爲的，果然他們的路真正是又大又寬。」

b. Lú-sèng nā ē chū-kak i ê sù-bēng chhim chai i ê

女性 若 會 自覺 伊 个 使命 深 知 伊 个

¹⁶ 《台灣教會公報》之例使用中央研究院「閩客語典藏」數位化之檔案檢索，並曾參考國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所「台灣白話字文獻館」(<http://www.tcll.ntnu.edu.tw/pojbh/script/index.htm>)之漢字羅馬字版本。

sù-bēng, sít-hêng i ê sù-bēng, chiū ū éng-oán ê hēng-hok.
 使命 實行 伊 个 使命 就 有 永遠 个 幸福
 (《台灣教會公報》1933.10 583 卷,〈女性的使命〉)

「女性如果能自覺她的使命、深知她的使命、實行她的使命，就有永遠的幸福。」

頻率 10 以上的還有兩個詞的發展值得特別注意，即「時行 (sî-kiâⁿ)」跟「流行 (liû-hêng)」，「流行」的語意範圍比「時行」廣泛。這兩個詞《廈英大辭典》都有收錄，根據該辭典，「時行」指「時尚；極受歡迎的」("fashionable; much sought after")，意義與用法相當於國語的「流行」，如例(7)。

(7) a. Sî-kiâⁿ ê saⁿ sin-khoán ê khi-khū sī tak lâng só tuì-tiōng.
 時行 个 衫 新款 个 器具 是 逐 儂 所 對重
 (《台灣教會公報》1908.11 284 卷,〈新的心〉)

「時尚的衣服、新款的器具，是每個人看重的。」

b. sī pí hiah-ê chhiⁿ-mî ta-pó' lâng khah sî-kiâⁿ
 是 比 許个 青冥 查甫 儂 卡 時行
 (《台灣教會公報》1895.07 124 卷,〈論利益青冥人〉)

「(唱曲唱得好聽的女瞎子) 是比那些男瞎子更受歡迎。」

c. 現場有 chē-chē 意見, lóng 是 leh 預測主流時行文化 ê 走向。(現代文本)

「現場有許多意見都是在預測主流流行文化的走向。」

d. chit 款 LKK ê 人生態度, 根本 tō 退時行--loh! (現代文本)

「這種 LKK 的人生態度，根本就不流行囉！」

《廈英大辭典》將「流行」解釋為「依循固定程序運行，如大自然的運作；作用甚廣，如疫情」("to go on in regular course, as nature's operations; to act far and wide, as epidemic")，在實際用例中常指季節運轉或疾病傳播，如「四季流行」、「瘟疫流行」，但也有相當於「時行」的語意，如(8)b 與(9)b-e。

(8) a. Nā-sī chhù-lāi o-àm khong-khì boē liû-hêng chiū koân-jiát cheng á-sī
 若是 厝內 烏暗 空氣 袂 流行 就 寒熱 症 抑是
 hi-pⁿ chióng-chióng ê pⁿ ê thàng chiū chin gâu hoat-siⁿ.
 肺病 種種 个 病 个 蟲 就 真 爻 發生
 (1918.10 403 衛生 kap 厝)

「如果屋內陰暗，空氣不流通，那麼寒熱病、肺病種種的病菌就很容易滋生。」

- b. Sô-í ū lâng ài chhiùⁿ sè-siòk-tek ê koa-khek liû-hêng-khek
 所以 有 儂 愛 唱 世俗德 个 歌曲 流行曲
 lôan-ài-khek, m-tát-tiòh siông-siông ài chhiùⁿ Chong-kàu-khek Sèng-gák-khek,
 戀愛曲 m̄值得 常常 愛 唱 宗教曲 聖樂曲
 Chàm-bí-koa sī khak thò-tòng.
 讚美歌 是 卡 妥當 (《台灣教會公報》1933.03 576 卷,〈聲樂雜談〉)
 「所以有人喜歡唱世俗的歌曲、流行歌、情歌,比不上常常唱宗教歌曲、聖樂、讚美歌妥當。」

- (9) a. 最近 Sars 流行,特別是大眾媒體煽(sian)動,會使講是人人驚惶(hiâⁿ)。
 (現代文本)
 「最近 SARS 流行,特別是大眾媒體煽動下,可以說人人驚惶失措。」
- b. tak 工透早起床 lóng ē 聽著 i 房間有台語流行歌 ê 音樂聲。(現代文本)
 「每天一大早起床都可以聽到他房裡有台語流行歌的音樂聲。」
- c. 庄腳自早流行寄藥包仔。(現代文本)
 「鄉下以前流行寄放「藥包」。」
- d. 即嘛的新新人類校園中流行講冷笑話,我也來佻人 tau 鬧熱 tòe 人流行。
 (現代文本)
 「現在新新人類校園中流行講冷笑話,我也來湊熱鬧跟流行。」
- e. Góan chia ê 人無流行穿鞋 á 1 工到暗褪赤 kha si-kòe 走。(現代文本)
 「我們這裡的人不流行穿鞋,一天到晚打赤腳到處走。」

查詢現代文本,「流行」出現 249 次,「時行」只出現 141 次¹⁷,由於「時行」的語意跟語法功能包含於「流行」,且國語對應的詞彙是「流行」,「時行」可能會逐漸被「流行」取代,但這個預測有待更多的歷時語料來印證。

2.2 「步」以及含有「步」的詞

「步」的甲骨文字形是一前一後兩個腳趾的形狀,本義為動詞「步行」。「步」與「行」意義相近,《說文解字》「步,行也」,但上古漢語標記語料庫中的「步」多作名詞「腳步」解,而「行」多作動詞「行走」解,兩者已有分工的現象。作為抽象名詞的「步」佔「步」

¹⁷ 台語文語詞檢索網站 <http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/concordance/form.asp>, 檢索日期 2012 年 4 月 4 日,已扣除「即時行動」這類「時行」不組成一個詞的不相干資料。

總出現次數的 79.38%，不及物動詞用法佔 16.56%，使動、意動及其他不及物轉及物用法佔 3.13%。

蕭素英、蔡瑋芬（2010）統計了閩南語「步」的出現分布整理如表三、表四，並進一步探討近現代閩南語中含有「步」的詞彙的演變。

表三 三種閩南語辭書中的「步」（蕭素英、蔡瑋芬 2010，〈表一〉）

	三典 皆收	廈英、台日	增補、台 日	只收錄於一本辭典	合 計
廈英 (1873)	1.步； 2.腳步； 3.地步； 4.徒步	1.進步；2.一步； 3.大步；4.步兵； 5.步數；6.步行； 7.步輦；8.變步； 9.開步；10.暗步； 11.無步；12.啥步； 13.好步；14.寸步； 15.踏步；16.毒步； 17.拳頭步； 18.想步；19.止步； 20.夭壽仔步； 21.比步；22.步箭； 23.倒退步；24.馬步 箭；25.謝步		1.園步； 2.踢步； 3.大地步； 4.步位； 5.腳步好； 6.踢步；	35
增補 (1923)			1.散步； 2.出步；	1.腳步聲；2.步隊；3.頭步	16
台日 (1931、 1932)		同《廈英》	3.極步； 4.步道； 5.盡步； 6.二步七 (仔)； 7.七步 蛇； 8.日步；	1.步步；2.退步；3.初步；4.停 步；5.八步；6.讓步；7.百步蛇； 8.細步；9.後步；10.老步定；11. 用步 12.存後步；13.無變步；14. 步罡踏斗；15.無半步；16.臭酸 步；17.手大步母；18.柔--一步； 19.藏步；20.滑頭步；21.窮步； 22.紐仔步；23.紐步；24.魯步；	89

	三典 皆收	廈英、台日	增補、台 日	只收錄於一本辭典	合 計
			9.兩步半	25.五步虎； 26.放步； 27.百步鎗； 28.打騙步； 29.步戰； 30.步卒； 31.步月； 32.步弓手； 33.步山虎； 34.步勢； 35.步大汗； 36.步韻； 37.師傅步； 38.上好步； 39.徒腳 步； 40.踏腳步； 41.趁食步； 42. 趁食步仔； 43.凹步行； 44.偷食 步； 45.抽退步； 46.套腳步； 47. 大步母； 48.大步弓； 49.徒步； 50.插步行； 51.捏卵芭步	
合計	4	25	9	60	98

表四 出現總次數最高的前10個含「步」的詞(摘錄整理自蕭素英、蔡瑋芬 2010〈表二〉)

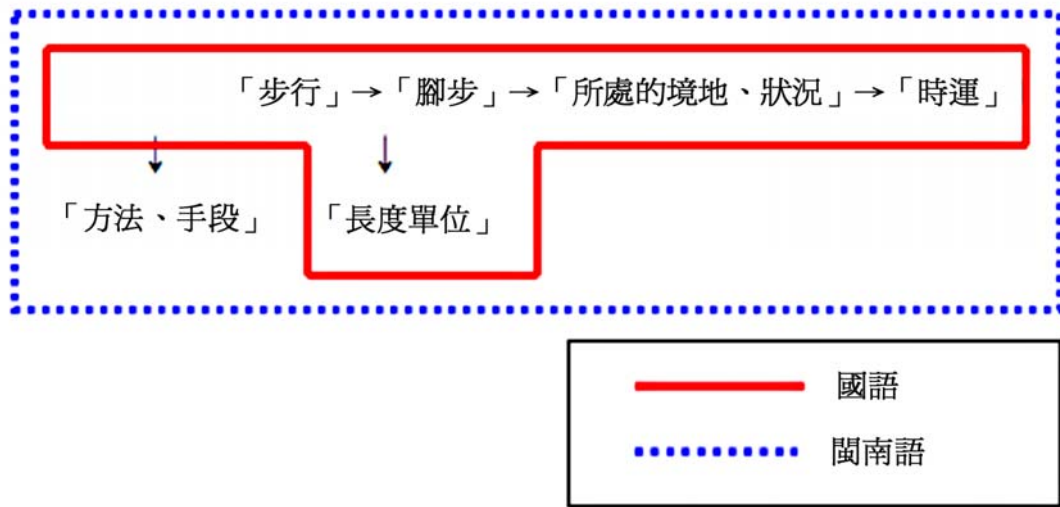
序號	詞語	明清 閩南戲曲	台灣教會公報 (1885-1938)	現代文本	合計
1.	進步		1,729	919	2,648
2.	一步	1	82	692	775
3.	步	37	172	563	772
4.	腳步		145	516	661
5.	散步		16	209	225
6.	地步		56	103	159
7.	步數		12	125	137
8.	大步		11	98	109
9.	腳步聲		4	65	69
10.	步步		7	62	69

國語由「步」衍生出的詞彙，除了「行走」(如「漫步」、「用腳走路」(如「步行」)等動詞語義外，做為名詞指「所處的境地」(如「地步」、「時運」(如「天步」)等義，亦可作為長度單位，如「一步」；閩南語含「步」的辭彙，除了以上意義外，還有「方法、手段」的語義。形容詞或動作加上「步」是閩南語含「步」詞彙主要的構詞方式，指涉

的詞義有三種，其一是「方法、手段」，如「奧步」；其二是「境地、狀況」，如「地步」；其三是「腳步」，尤以第一種的衍生詞數量最多，「形容詞／動詞＋步」成爲指涉方法、手段的名詞，其中「奧步、撇步」雖在 1945 年之後的現代文本才出現¹⁸，但已進入台灣的國語。(蕭素英、蔡瑋芬 2010)

比較現代國語與閩南語，閩南語的「步」還有「方法、手段」義，語意發展脈絡與語意界限分析如圖四。動作「步行」轉喻引申出名詞「腳步」、「方法、手段」等其他意義。

圖四 國語與近現代閩南語「步」的語意地圖



2.3 「走」以及含有「走」的詞

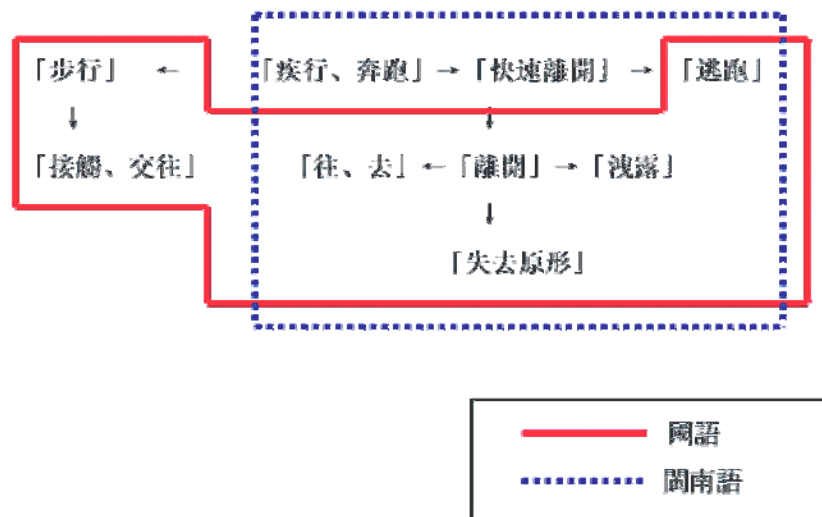
「走」的金文字形上面是一個奔跑的人形，下面是腳，本義是「疾行、奔跑」。「走」大多作動作不及物動詞使用，佔「走」總出現次數的 89.35%，使動、意動及其他不及物轉及物用法佔 6.66%，名詞 24 例，其中 23 例爲抽象名詞，1 例爲一般名詞。「X 走」形式的詞語有 24 個，有 20 個是動作不及物動詞，其餘動作單賓動詞、使成動詞、一般名詞、抽象名詞各 1 個。「走 X」形式的詞語有 16 個，動作不及物動詞 7 個，一般名詞 8 個，抽象名詞 1 個。

雖然「走」跟「行」一樣多作爲動詞使用，但由「行」衍生的「X 行」形式的詞大多是抽象名詞，其中「行」的語意衍生爲抽象的行爲、品行，而「X 走」仍大多是動詞，語意也仍是疾行、奔跑。

¹⁸ 「撇步」雖在 1945 年之後的語料才出現，但蕭素英、蔡瑋芬(2010：239-240,246-248)認爲「撇步」即爲《荔鏡記》、《台日大辭典》等文獻中出現的「八步」。

國語中「走」的「疾行、奔跑」本義除了在奔走、走馬看花等詞中保留外，大多被「跑」取代，衍生的「步行」義（如走路）反而成爲主要的語意，其他衍生義還有「逃跑」（如敗走¹⁹）、「離開」（如走開）、「洩漏」（如走漏）、「接觸、交往」（如走得很近）、「失去原形」（如走樣）、「往、去」（如走訪）等。閩南語的「走」保留本義「奔跑」，也有「逃跑」（如走路）、「離開」（如趕走）、「洩漏」（如走漏）、「失去原形」（如走音）、「往、去」（如走去）等義。現代國語與閩南語「走」語意發展的脈絡與界限如圖五。

圖五 國語與近現代閩南語「走」的語意地圖



表五 三種閩南語辭書中的「走」

	三典 皆收	廈英、台日	廈英、 增補	增補、 台日	只收錄於一本辭典	合 計
廈英 (1873)	1.走 2.走水 3.走 tsuah 4.走透 5.走手	1.走離；2.走 開；3.走閃； 4.走精；5.走 馬；6.走走； 7.走避；8.走 脫；	1.走去		1.逃走；2.走唱；3.敗 走； 4.kùn--走；5.好 行走；6.走落海；7.大 步走；8.走噴噴；9.拍 走--去；10.相 tshuā 走；11.不止走；12.袂	50

¹⁹ 國語「走」做「逃跑」義出現於較文言的詞中，如「敗走」，根據教育部重修國語辭典修訂本，「敗走」義爲「戰敗逃走」，在現代漢語平衡語料庫中只有一個用例（2012年7月7日查詢）。

	三典 皆收	廈英、台日	廈英、 增補	增補、 台日	只收錄於一本辭典	合 計
		9.走音；10.走 犯；11.走餉； 12.走賊；13. 走色；14.走 批；15.走雨； 16.走凍； 17.走範；18. 走腹；19.走 債；20.走馬 運；21.走腔； 22.走動；23. 走圍牆			走 sau 得； 13.圖走； 14.捽走； 15.掇走；16. 走北； 17.走文書--ê； 18.較走手； 19.遁走； 20.噴走； 21.走去 tiàm	
增補 (1923)				1.走路； 2.走馬 路； 3.	1.行走；2.走得；3.落 走；4.走設； 5.走溜； 6.擔走	21
台日 (1931, 1932)		同《廈英》		走跳； 4.走馬 樓； 5.走趁； 6.走漏； 7.走桌； 8.走味； 9.走繩	1.走鬪；2.走油；3.走 出；4.走蹤；5.走入； 6.走倚；7.走--去；8. 走獸；9. 退走；10.走 到； 11.走兵； 12. 走 學；13.走馬燈；14.走 --來；15.走散；16.走 文書；17.走反；18.走 狗；19.走書；20.走稅； 21.走赦馬；22.走馬 喉；23.走馬蜈蚣；24. 走馬蟻；25.走馬風； 26.走馬 hòng； 27.走 馬疖； 28.走馬廊；29.	105

	三典 皆收	廈英、台日	廈英、 增補	增補、 台日	只收錄於一本辭典	合 計
					走馬胎；30.走馬天 kong；31.走匿；32.走 無--去；33.走清；34. 走手寫；35.走厝運； 36.走出港；37.走 tsóh；38.走水的；39. 走水貨；40.走水販； 41.走水客；42.走孝； 43.走形；44.走風；45. 走匪；16.走仁；47.走 日；48.走狗仔；49.走 過手；50.走街仔；51. 走街仔仙；52.走樓； 53.走亂；54.走 phùn-phùn；55.走盤； 56.蚤蝨；57.走紗；58. 走赦；59.走瀉；60.走 相-jip；61.走山；62. 走東走西；63.走胎； 64.走趁間；65.走腸； 66.走大路；67.踐走； 68.走 sau	
合計	5	23	1	9	95	133

「走」在長篇語料中出現次數最高的前 10 個詞見表六。

表六 出現總次數最高的前 10 個含「走」的詞

序號	詞語	明清閩南戲曲	台灣教會公報 (1885-1938)	現代文本	合計
1	走	203	881	1,984	3,068
2	走去	8	110	47	165
3	逃走		93	57	150
4	跑走		48	11	59
5	走找			58	58
6	走來	17	27	13	57
7	走出	2	16	32	50
8	走蹤		12	37	49
9	走離		29	12	41
10	走入		15	20	35

上表中「跑走 (pháu-cháu)」和「走蹤 (cháu-chông)」同樣是同義並列動詞，跟國語的「跑走」義為「跑著離開」不同。

- (10) a. In-uī lâng táuh-táuh chiong pún-sin só-ū ê sit-pāi khng tī
 因為 儂 常常 將 本身 所有 个 失敗 放 在
 thau-náu-lāi, the iu-būn, the oàn-chheh, bô beh ng sin ê lô-tō
 頭腦內 在 憂悶 在 怨嗟 無 欲 向 新 个 路途
 lái pháu-cháu, chiū ē koh sit-lòh hó ê ki-hoē.
 來 跑走 就 會 擱 失落 好 个 機會

(《台灣教會公報》934.1 586 卷，〈新年的雜感〉)

「因為人常常把本身所有的失敗放在腦裡憂悶怨嗟，不展望在新的路途奔跑，就會再失落好的機會。」

- b. Siông-siông khoàⁿ-kiⁿ gín-á tī chhiú-nih phō ê sí, nā tú-tiòh thau-sio
 常常 看見 囡仔 在 手裡 抱 个 時 若 遇著 頭燒
 hiⁿ-joáh, chò lāu-bó ê lâng chiū chheⁿ-kông cháu-chông, bák-tâm bák-tih.
 耳熱 做 老母 个 儂 就 青狂 走 chông 目澹 目滴

(《台灣教會公報》1900.11 188 卷，〈縛跤的論〉)

「常常看見孩子還在手中抱著時，如果碰到發燒耳熱，做母親的人就著急奔走、直流眼淚。」

c. Lán mī-sī tú-tiōh sím-mih bûn-toê chiah beh lâi phun-cháu.

咱 mī 是 遇著 什麼 問題 才 欲 來 奔走

(《台灣教會公報》1937.11 632 卷，〈三年運動特記〉)

「咱們不是遇到什麼問題才要來奔走。」

3. 閩南語辭彙在華語區的擴散

3.1 「奧步」、「撇步」

顏秀珊(2008)以「聯合知識庫」配合北京大學漢語語言學研究中心「CCL 語料庫」²⁰、香港城市大學語言資訊科學研究中心「LIVAC 共時語料庫」²¹篩選出 190 個進入國語的閩南方言詞，其中也包含「奧步、撇步」這兩個詞。

本節我們將提出實際語料支持「奧步」、「撇步」已進入國語的主張，並進一步論證「奧步」和「撇步」也開始進入台灣之外的華語。我們認為「撇步」和「奧步」是國語中的閩南語借詞，理由如下。第一，《重編國語辭典修訂本》網路版中「步」作為名詞的意義包括：1. 腳步，走路時兩腳前後的距離；2. 量詞（古代計算長度的單位、計算邁步次數的單位、計算事情步驟的單位）；3. 階段（表示程度）；4. 所處的境況、境地；5. 氣運、時運；6. 碼頭，水邊泊船的地方；7. 姓。以上定義並不包含「招數、手段」，而根據蕭素英、蔡瑋芬(2010)，閩南語的「步」有「招數、手段」的意義，而且相當能產，其主要構詞方式是在「步」前加上形容詞或動作，成為指涉方法、手段的名詞，「奧步」和「撇步」正是這種構詞方式的例子。

再者，根據《重編國語辭典修訂本》網路版，「奧」做形容詞的意思是「幽祕、精深的」，而「奧步」（不正當或卑鄙的手段）的「奧」是指「卑劣」的意思，意義不合，可見「奧步」是閩南語詞，其中的「奧」是音訓字。

同理，根據《重編國語辭典修訂本》網路版的定義，「撇」只做名詞用，意思是(1)書法向左斜下的一筆，永字八法中稱為「掠」；(2)斜向一邊；(3)量詞。計算撇狀物的單

²⁰ CCL 語料庫網址 http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/。我們於 2010 年 9 月 14 日檢索該語料庫，迄未出現「撇步、奧步」的語例。

²¹ 原屬香港城市大學的語言資訊科學研究中心於 1995 年成立，2010 年 5 月遷移至香港教育學院。LIVAC 共時語料庫網址 <http://www.livac.org/index.php?lang=tc>。

位。²²這與「撇步」的意思似乎沒有任何關聯，顯示出「撇步」中的「撇」只是借國語中相似音的漢字來書寫。

最後，雖然「奧步、撇步」這兩個詞在閩南語文本中出現的時間相當晚，但在台灣國語中出現的時間更晚，在《重編國語辭典修訂本》網路版²³以及中研院的現代漢語平衡語料庫²⁴中都不存在，檢索《聯合報》創刊以來的語料，結果如表七。²⁵

表七 《聯合報》中「撇步、奧步」的筆數（查詢期間：1951/9/16-2011/9/16）

	1951/9/16- 1979/12/31	1980/1/1- 1989/12/31	1990/1/1- 1999/12/31	2000/1/1- 2009/12/31	2010/1/1- 2011/9/16	合計
撇步	0	0	24	3,268	568	3,860
奧步	0	1	1	606	114	722

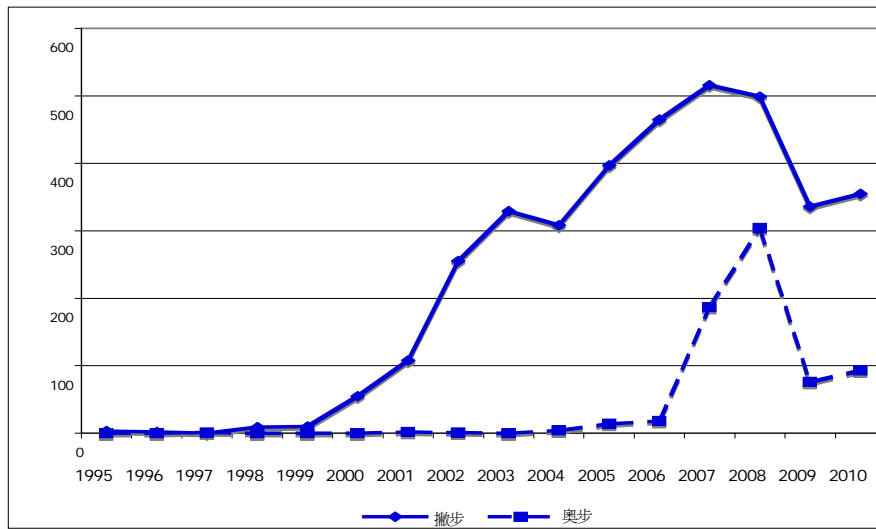
²² 這裡所查的「撇」，只查聲調為第三聲的，另還有第一聲的「撇」，並沒有列入討論。

²³ 《重編國語辭典修訂本》網路版，網址：<http://dict.revised.moe.edu.tw/>；檢索日期：2010年5月27日。

²⁴ 中央研究院現代漢語平衡語料庫網址 <http://dbo.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/>；檢索日期：2010年4月27日。該語料庫的語料約在一九九〇到一九九七年間所蒐集，涵蓋主題為哲學(8.68%)、科學(12.97%)、社會(34.99%)、藝術(9.28%)、生活(17.89%)、文學(16.20%)；文類分布比例如下：報導(56.25%)、評論(10.01%)、廣告圖文(0.59%)、信函(1.29%)、公告啓示(0.73%)、小說寓言故事(10.12%)、散文(8.48%)、傳記日記(0.50%)、詩歌(0.29%)、語錄(0.03%)、說明手冊(2.03%)、劇本(0.05%)、演講(8.19%)、會話(1.34%)、會議紀錄(0.11%)；語式分布比例如下：書面語(90.14%)、演講稿(1.38%)、劇本台詞(0.82%)、會話(7.29%)、會議紀錄(0.36%)(中央研究院資訊所、語言所詞庫小組所編技術報告第95-02/98-04號「中央研究院漢語料庫的內容與說明」)。

²⁵ 選擇《聯合報》而非其他報紙，是因《聯合報》可檢索創刊(1951年9月16日)迄今的全文，有些報紙資料庫雖也提供創刊以來的資料，但只能檢索標題。聯合知識庫定址會員檢索網址 <http://udndata.com/library/>；檢索日期：2011年9月16日。

圖六 《聯合報》(1995-2010年)中的「撇步、奧步」筆數



從圖六可見，「撇步」出現的次數從 2000 年開始增加，到 2007、2008 年達到高峰，2009 年稍降。《聯合報》中「撇步」首次出現在 1995 年，有 3 筆，1996 年 2 筆、1998 年 9 筆、1999 年 10 筆，多與烹飪、家事有關。早期「撇步」出現時多有引號，其中 1 筆引用閩南語歌歌詞以括號附註為偏方之意，在在清楚表明「撇步」並非國語的固有詞，而是由台灣閩南語借入。

- (11) 旅遊就是為了放鬆心情，偶爾出出洋相又何妨？是的，陳雷唱得好：「人生短短，……問我腹內到底有啥法寶，其實沒撇步（偏方），歡喜就好！」

(1995-07-16/聯合報/36 版/繽紛/陳得勝)

近期的資料中，「撇步」已經較少加引號了。

- (12) 真實世界的美髮 Salon 裡，放眼望去也都是打扮超有型的潮男帥哥，光是吹整造型就有兩位造型師服務，手法輕柔、謙和有禮，這就是日本頂級美髮 Salon 吸引女性忠誠客戶的撇步之一喔！（2010-04-24/聯合報/C6 版/消費）

「奧步」集中出現在 2007、2008 年總統大選期間，在此之前，「奧步」曾於 1981 年與 1997 年各出現 1 次，兩筆資料中「奧步」的後面都有說明。見(13)、(14)。

- (13) 【台南訊】到底誰在買票？台南市長候選人王奕棋，昨天在灣裡萬年殿前廣場的政見會中相互請問。王奕棋說，還有的人用別人的名義買票，真是「奧步」（閩南話，意即差勁的辦法）。（1981-11-11/聯合報/03 版）

- (14) 國民黨不針對基本面的問題，尋求解決之道，妄想以「總統牌」、「四大天王牌」挽回頹勢，最後更玩出選舉的「奧步」（閩南語惡劣、低級之意）文宣，極盡謾罵之能事，讓其連「正」黨的資格都沒有了，當然選票由流失而潰堤。

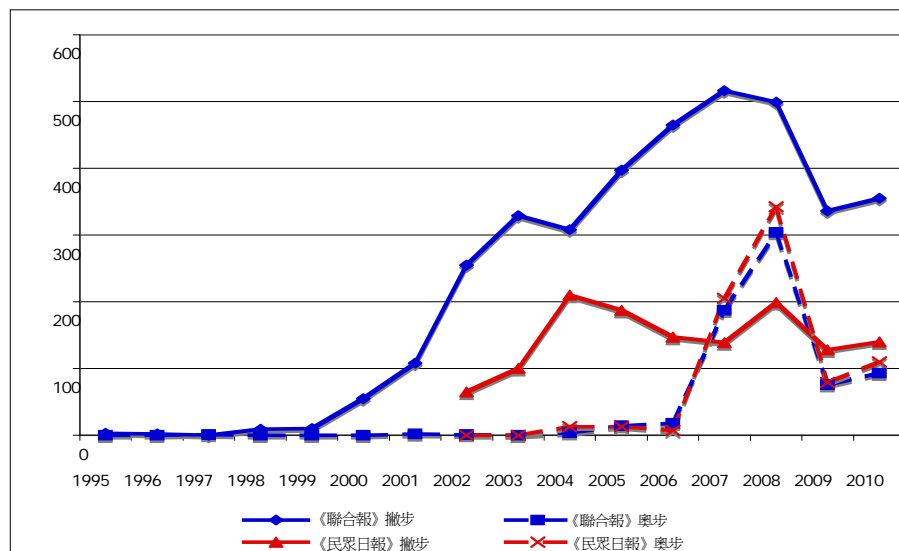
(1997-12-01／聯合報／11 版／民意論壇／黎建南)

「奧步」並非只出現在選舉新聞中，參見(15)。

- (15) 桃園縣議員劉茂群昨痛批警方為爭績效使用「奧步」，有員警佯裝客人，以釣魚方式半哄半騙，央求藥房賣給未經核准進口的大陸製西瓜霜，隨後抓人、移送，故意入人於罪。(2010-04-24／聯合報／A16 版／話題)

《民眾日報》2002-2010 年各年「撇步」出現最多次的年度是 2004 與 2008 年，「奧步」出現的次數則與《聯合報》相近，見圖七。²⁶

圖七 《聯合報》(1995-2010 年) 與《民眾日報》(2002-2010 年) 中的「撇步、奧步」筆數



由上述圖表可發現「撇步」和「奧步」這兩個詞已經頻繁出現於近十一年的報章雜誌語料中，若以筆數多寡來看，「撇步」比「奧步」出現更加頻繁。但從傳播的速度來看，「奧步」一詞已經進入了台灣以外的華語區，2008 年 11 月 14 日《北京晚報》綜合新聞

²⁶ 《民眾日報》創刊於 1950 年 9 月 5 日，內容偏重政治新聞、議會新聞和地方新聞，我們查詢的慧科大中華新聞網(WiseNews)，網址：<http://wiseneews.wisers.net:8000/wiseneews/index.do?>，《民眾日報》只有 2001 年 6 月以後的資料。檢索日期：2011 年 9 月 16 日。

報導中國教育部和國家語委採集的 254 條新詞語，其中便列入了「奧步」。

我們檢視了 2000 年 1 月至 2011 年 9 月初之間主要華人報紙的資料²⁷，「撇步、奧步」這兩個詞出現在台灣、香港、澳門、中國大陸、新加坡、馬來西亞等地區的媒體，而以台灣最多，如表八、表九。

表八 「撇步」在「慧科大中華新聞網」部份華人媒體（2000/1/1-2011/9/5）中的出現分布

地區	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	合計
台灣	72	176	297	390	547	923	1,028	1,479	1,517	1,069	1,039	712	9,249
香港	0	1	1	2	2	3	2	6	6	8	5	7	43
澳門	0	3	2	5	11	6	0	2	2	3	1	1	36
中國大陸	0	1	4	3	0	10	8	9	7	10	21	11	84
新加坡	NA	NA	NA	NA	0	0	0	0	1	1	5	4	11
馬來西亞	NA	NA	NA	NA	0	13	3	2	2	8	6	24	58

表九 「奧步」在「慧科大中華新聞網」部份華人媒體（2000/1/1-2011/9/5）中的出現分布

地區	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	合計
台灣	0	1	2	2	42	37	16	316	1,178	353	498	102	2,547
香港	0	0	0	0	0	2	1	87	280	16	33	13	432
澳門	0	0	0	0	0	1	1	24	96	7	21	7	157
中國大陸	0	0	0	0	0	0	0	101	120	9	42	10	282
新加坡	NA	NA	NA	NA	0	0	0	8	29	4	2	0	43
馬來西亞	NA	NA	NA	NA	0	0	0	13	55	11	7	10	96

華人圈中，台灣、新加坡、馬來西亞都有不少閩南語語者，那麼，台灣國語、中國大陸普通話以及其他地區華語中的「奧步」、「撇步」有沒有可能是由新加坡、馬來西亞

²⁷ 慧科大中華新聞網(WiseNews)目前收錄的台灣媒體包括中央日報、中華日報、自由時報、台灣立報、民眾日報、臺灣蘋果日報等 20 家報紙與明日報等 9 個網站、中央通訊社以及臺灣壹週刊、商業週刊等 44 份雜誌，香港媒體包括 18 份主要中英文日報（東方日報、蘋果日報、太陽報、明報、星島日報、南華早報等）及重要雜誌（忽然 1 週及飲食男女、壹週刊、東方新地、電腦廣場、經濟一週）等；澳門媒體包括濠江日報、正報、市民日報、訊報、新華澳報、華僑報、澳門日報、星報、大眾報以及政府資訊等 10 個；中國媒體包括北京商報等 339 個。新加坡選擇查詢聯合晚報、聯合早報，馬來西亞選擇查詢中國報、星洲日報、南洋商報、光明日報。2011 年 9 月 5 日查詢。

的閩南語借入呢？

馬來西亞《星洲日報》2008.4.21 副刊有一篇文章〈semua 攏總·臭腳奧步〉談到：「台灣政壇流行一個詞匯叫「奧步」，在選舉時，此話含有「選舉爛招數」的意思。…北馬福建話多把奧步叫做「臭步」。」可見「奧步」不是馬來西亞閩南語的用詞。再看新加坡《聯合晚報》〈台灣民主的試金石〉中的下述文字，也可以推知「奧步」也不是新加坡閩南語固有詞，「玩臭」才是。

- (16) 馬必勝謝的分析是假設民進黨不玩臭（台灣人叫「奧步」），如果玩臭，什麼預測都會變得十分不準。在政壇，玩臭是誰也沒法預測得準的。

（2008-2-14／新加坡聯合晚報／〈台灣民主的試金石〉）

既然「奧步」不是新加坡、馬來西亞閩南語的說法，當然也不會是借詞的來源。我們認為，「奧步」是由臺灣閩南語進入國語再傳播到其他華人圈的媒體中。顏秀珊（2008）篩選國語中閩南借詞的主要判準是出現於台灣聯合知識庫，但不出現於北京大學 LLC 語料庫，而「撇步」跟「奧步」都符合此判準，因此中國大陸媒體中出現的「撇步」與「奧步」不是固有的詞彙。就使用情境來看，台灣媒體使用「奧步」不僅限於談論競選花招，也及於資方藉各種方式逃避給付勞工應得的工資、運動賽事等等，而其他地區的報紙中出現的「奧步」多與選舉有關，有些甚至談的就是台灣的選舉。此外，這些媒體在使用「奧步」一詞時往往會加上如「爛招」、「陰招」、「茅招」、「出蠢惑」、「賤招」、「損招」、「黑招」、「不好的招數」、「骯髒招數」、「玩臭」…等等註解，說明對當地讀者來說，「奧步」不是固有詞因而需要特別說明。有不少媒體會直接註明「奧步」是閩南語或台語語詞。

「撇步」在台灣媒體出現的次數雖然比「奧步」多，在其他華人地區媒體卻只有零星出現，但仍可看出是由台灣輸出的辭彙。出現次數最多的中國大陸媒體，有 84 則，其中 5 則語意跟「小祕訣」無關，例如「花旦撇步」指粵劇中花旦的一種台步，另外「撇步」意為「小祕訣」的報導大多與台灣相關。香港出現的 43 則也多與台灣相關，其中兩則釋義如(17)。

- (17) a. 台灣「通膨」下，基層市民日日叫苦，為此不少電視台和新聞頻道，都製作以「省錢撇步」（撇步是台語，意即小方法、小秘技）為主題的節目，與廣大市民分享慳錢錦囊，迎合觀眾口味增加收視。

（2008-08016／智富雜誌／A116／台灣抗「通膨」小智慧）

- b. 台灣指達到目的可用的秘笈、捷徑或簡易的方法，即香港所稱的「貼士」，常用「小撇步」，如「練習瑜伽小撇步」等。另外在戲劇中，花旦的台步亦叫做

「撇步」，模擬古時女子因纏腳而小步行走的形態。

(2008-05-08／明報／A30／中國·中國詞典·撇步)

澳門出現「撇步」的報導大都是與台灣相關的新聞或摘錄雜誌內容。新加坡的 11 則報導中的語意都意指「小祕訣」。馬來西亞媒體「撇步」的用例也多指小祕訣，但也有少數是來自花旦撇步的裹足不前之義。如(18)。

(18) 中國如今已是世界強大經濟體，但在面對民生，尤其教育問題上，仍然撇步不前，除了學校經費不足外，學者提倡多年的全民 13 年義務教育也遲遲未能落實，隨著社會貧富懸殊擴大，愈來愈昂貴的教育費，不是一般貧困的農村家庭所能承擔得起。(2009-01-09／中國報(馬來西亞)／百年樹人)

3.2 閩南語的「走路」與國語的「跑路」

「走路」在國語中最典型的語意，若以英語翻譯來說，就是「walk」，閩南語是「行路」。「行」、「走」在閩南語、國語中對應的語意內涵已經不同，閩南語的「行」對應國語的「走」、閩南語的「走」則對應國語的「跑」。

「走路」作「逃跑」義在《三國演義》即有，臺灣閩南語中很普遍，如例(19)。

- (19) a. 百枝金針阮亦不敢收。有金針惡買得走路。(《荔鏡記》(順治本)·公差拘拿)
 「(就是)一百枝金針我也不敢收，金針難買得逃亡路。」
- b. 我頭仔叫是阿仁已經走路來新加坡 ah leh。(現代文本)
 「我剛開始還以為阿仁已經逃到新加坡來了呢。」
- c. 講 i 是 tī 都市做事業失敗，欠人錢走路 chiah 會 ku tī 庄 kha。(現代文本)
 「說他是在都市事業失敗，欠債逃跑才會窩在鄉下。」

如上所述，「走路」在國語中的典型用法指「步行」，「離開」義通常用在離職，如「捲鋪蓋走路」，沒有逃跑的意思。中央研究院現代漢語平衡語料庫中「走路」有 145 筆，其中有 6 筆語料是表「離開、離職」的語意，如(20)；而「跑路」有 2 筆，都沒有「躲避追緝、躲債」的語意。

- (20) a. 如果表現不好，隨時都有可能走路。
 b. 如果是政策性的浪費，負責官員自然該走路，但……

- (21) a. 孩子跑路，跑得真快！後來我太太也下來了，要……
 b. 小馬長大了，老馬就請黑狗來教小馬跑路，請山羊來教小馬爬山，請黃牛來教……

現代漢語平衡語料庫中，「跑路」的語料非常少，而且僅有的兩筆都不是表「逃跑、躲避追緝、躲債」（以下以「逃跑」代表），語意透明，幾乎等同於「跑步」。再查詢《聯合報》創刊以來的語料，結果如表十。在《聯合報》中出現的「跑路」，意義包括「距離單位」（例(22)）、「跑道」（如例(23)）、「奔波」（如例(24)）、「用腳移動、用腳旅行」（如例(25)）、「旅行」（如例(26)）、「替人做雜事」（如例(27)）、「跑步」（如例(28)），以及「逃跑」（如例(29)）等。

表十 聯合報中「跑路」的筆數（查詢語料期間：1951/09/16-2011/09/16）

	1951/9/16- 1979/12/31	1980/1/1- 1989/12/31	1990/1/1- 1999/12/31	2000/1/1- 2009/12/31	2010/1/1- 2011/9/16	合計
跑路	146 ²⁸	89 ²⁹	565 ³⁰	1,168 ³¹	94 ³²	2,062

- (22) 國人對度量衡制度，向來不大重視。如浙江人的「毛二里」，湖南人的「一跑路」，一般形容在文字上的「一箭之地」。（1952-08-23／聯合報／06版／聯合副刊）
- (23) 跳遠跑路，因做得不甚堅實，裁判怕會影響本屆跳遠成績，乃臨時抱佛腳，將跑道加以洒水添修一番。（1952-10-27／聯合報／04版）
- (24) a. 我們要達到必徵的目標，稅務人員便要多勞動，竭力使人民納稅方便，必不可使人民多跑路，多填表格，人民覺得政府處處方便他們，自然樂於繳納
 （1952-01-26／聯合報／02版）
 b. 免試升學的目的之一，是按學區升學，以減少學生的跑路時間和路局的廉價票虧損。（1956-08-10／聯合報／06版／聯合副刊／藝文天地）

²⁸ 已扣除 13 筆如「賽跑路線」等「跑路」不是一個詞的不相干語料。註 29 至註 36 同。

²⁹ 已扣除 14 筆不相干語料。

³⁰ 已扣除 9 筆不相干語料。

³¹ 已扣除 56 筆不相干語料。

³² 已扣除 9 筆不相干語料。

- (25) a. 由山腳至山頂要走九小時，現在對於不能行走或懶得跑路的人，半路備有馬匹或摩托車可資利用。(1962-08-31/聯合報/07版/萬象)
- b. 很少人在旅行時注意到對自己腳的防護，在旅行時步行較多的人，尤應注意對腳部的保護。旅行前的準備：(1)穿著便於跑路的鞋子，……
(1966-03-18/聯合報/07版/聯合副刊)
- c. 天上雖然還有太陽，但是那濃密的樹葉遮沒了天空，王子根本分別不出來，到底太陽是在那一個方向，所以，他也就分辨不出東西南北，幸虧他是騎著馬，而不是靠著腳跑路的。(1969-07-19/聯合報/09版/聯合副刊)
- (26) a. 爲了打獵，我買了一部吉普車便於跑路，至於獵槍，也有七支了。
(1972-11-27/聯合報/09版/聯合副刊)
- b. 「誰陪媽媽一道去郎岱呢？媽媽病了，我們不能讓她一個人跑路！」國強說。
(1953-06-28/聯合報/03版)
- (27) a. 於是，她就傾其所有，接濟游擊隊，幫助游擊隊燒燒飯，跑跑路或賣東西。
(1953-06-15/聯合報/03版)
- b. 不管他們貢獻了多少的心智，對候選人的競爭策略有多少助益，彷彿是另一回事，但候選人總要給這些人吃的、跑路的等等費用。
(1980-11-21/聯合報/12版/萬象)
- (28) a. 劉金約說他這次競選立委，跑的地方最多，一共訪問了一百五十多個鄉鎮。原因是在十二生肖中，他屬「狗」，狗最會跑路，所以他的活動範圍最廣。
(1969-12-15/聯合報/06版)
- b. 聽我媽媽說，我剛會跑路時候，常會招得她捧著碗追我半條街，餵我飯，我不吃，我就是不吃！(1981-12-04/聯合報/08版/聯合副刊)
- (29) a. 但對方表示他們有三、四個「兄弟」，都是「跑路人」，三萬五千元平分下來能拿到多少？(1981-12-27/聯合報/03版)
- b. 乘客突然要求下車等朋友，約過了一個小時，朋友仍未來，即轉向陳勝裕說，最近在「跑路」期間，希望他拿點錢來，……(1982-07-26/聯合報/03版)
- c. 陳振芳議員聞言表示，張秋雄所提的那位議員，在道路工程進行時可能很得意，因

爲他爲鄉里爭取建設。但是再過兩年，等工程完工後就要「跑路」了。因爲屆時市府要開徵工程受益費，市民將要怪他。(1984-04-19/聯合報/06版)

- d. 台北市古亭區「公館幫」首惡分子許金國，涉嫌以籌措「跑路費」爲由，向公館附近的商家勒索財物，日前被市警古亭分局捕送警備總部軍法處偵辦。

(1984-12-26/聯合報/07版)

- e. 立法院院會上午三讀通過民法第 746 條修正案，未來替人作保購車、購屋等，即使債務人「跑路」，債權人還是要先向債務人追債，不能先向保證人追債。

(2010-05-07/聯合晚報/A16版/焦點)

《聯合報》中「跑路」做爲「逃跑」解的例子，在 1981 年年底出現，且 1986 年之後出現的例子幾乎都是「逃跑」之意。我們認爲，台灣國語中「跑路」的「逃跑」意義應該是受到閩南語的影響，只是，閩南語中表示「逃跑」的詞應該是「走路」，由於「走」的「奔跑、疾行」義在國語中已凍結，僅殘存於「走馬看花」等少數詞語中，當閩南語「逃跑」義的「走路」進入國語時，便以「跑」代「走」，成爲「跑路」的形式。Halliday (1976: 571) 提出「舊詞換新貌」("new words for old") 是一種「重新辭彙化」(relexicalization) 的過程。國語「跑路」原本是表示「跑步」、「奔波」，經過「重新辭彙化」，現在多指「逃跑」了。

其他華文區的「跑路」是否也有「逃跑」義呢？表十一是「跑路」在部份華人媒體中的出現分布。

表十一 「跑路」在華人媒體中的出現分布

地區	出現篇數	查詢媒體與時間範圍
中國大陸	387 ³³	《人民日報》2000/04-2009/05： 41 篇
		《北京日報》1999/12-2011/11/13： 78 篇
		《四川日報》2000/08-2011/11/13： 112 篇
		《江南都市報》2000/09-2011/11/13： 99 篇
		《汕頭都市報》2000/09-2011/11/13： 23 篇
馬來西亞	252 ³⁴	《福建日報》2000/04-2011/11/13： 34 篇
		《光明日報》2005/07-2011/11/13： 72 篇
		《星洲日報》2005/07-2011/11/13： 41 篇
新加坡	45	《中國報》2005/04-2011/11/13： 139 篇
香港	77 ³⁵	《聯合早報》2000/07-2011/11/13： 45 篇
		《明報》1998/09-2011/11/13： 29 篇
澳門	58 ³⁶	《大公報》1998/08-2011/11/13： 48 篇
		《澳門日報》2000/09-2011/11/13： 43 篇
		《新華澳報》2000/05-2011/11/13： 15 篇

中國大陸、馬來西亞、新加坡、香港、澳門等地的媒體中，「跑路」都有「逃跑」義，但也有「奔波」、「跑腿」、「步行」等義的用例，而且當「跑路」做「奔波」解時，通常不帶引號也沒有特別的說明，做「逃跑」解時往往有引號或說明，顯示「跑路」做「逃跑」解，是較新的用法。

在閩南語人口較多的馬來西亞、新加坡，當地華文媒體中「跑路」也多指「逃跑」。馬來西亞三個主要華文媒體自 2005 年 4 月以來出現的 252 則含有「跑路」的報導中，有 6 筆非「逃跑」語意，而是指「用腳移動」，如(30)。例(31)的釋義則顯示編者認為「跑路」作為「步行」或「逃亡」解不是一般華文的用法。

³³ 已扣除 2 筆不相干語料。

³⁴ 已扣除 1 筆不相干語料。

³⁵ 已扣除 7 筆不相干語料。

³⁶ 已扣除 5 筆不相干語料。

- (30) a. 城市人的雙腳似乎不是生來跑路的，他們跑一小段路就會抱怨。
(2005-06-16／中國報／D10／醒目專欄／城人故事)
- b. 說話記得要收口，做人記得常笑口，在家記得鎖門口，出街記得帶朋友，黑巷經常變虎口，跑路不時注四周。(2006-08-23／光明日報／光明我有話傳)
- c. 不駕車，就跑路吧，跑路對健康有益，但跑路可安全嗎？
(2007-06-01／中國報／C22／全民聊天室)
- (31) a. 坦白說，起初時還覺得自己很威，為黨大哥做了事「跑路」(逃亡)，可讓大哥看得起；但日子久了，開始覺得沒意義，每次出事后要逃離檳城前，雙親都很擔心，甚至求神燒符，為我求平安。
(2006-08-04／中國報／C16／綜合新聞)
- b. 他平常「跑路來做工」(步行上班)，也不「走街」(逛街)，根本不買東西，他每天拎的包包，是一個本地家喻戶曉可可飲料品牌附贈的塑膠袋，上面印了一個大大的可可罐，幸好他對旁人眼光視若無睹。
(2007-10-31／光明日報／光明我們仨)

新加坡《聯合早報》45 則語料有 9 筆不是逃跑義，如例(32)。

- (32) a. 舉個簡單的例子，有了汽車後，某些人的態度是：這下好了，不用自己再多費勁多跑路，主觀意念上竟使自己懶惰鬆懈下來。
(2006-09-20／聯合早報／18／言論)
- b. 不過，那體型特大用雙腳跑路的大鼠輩，不是我手上這把手電筒說嚇唬就嚇唬得過的。(2006-09-21／聯合早報／02／四方八面)
- c. 「針式」(IGLA) 導彈空防兵在戰場部署和對付來襲敵機時，已無須像過去那樣兩條腿跑路，還要肩扛沉重的發射器，用眼睛瞄准目標，並在毫無裝甲保護之下，暴露在敵方的炮火中。(2007-04-24／聯合早報／09／新加坡新聞)
- d. 為此，陸軍計劃在一兩年裡使兩條腿跑路的步兵部隊以車代步，行軍全面機動化，……(2007-08-30／聯合早報／06／新加坡新聞)

「跑路」在中國大陸南方的媒體中較早出現「逃跑」的用法，例如，江西的《江南都市報》在 2001 年、廣東《汕頭都市報》與《四川日報》在 2003 年，《福建日報》在 2005 年，如例(33)；《人民日報》從 2000 年 4 月到 2009 年 5 月出現了 41 篇含有「跑路」

一詞的報導，完全沒有「逃跑」的用法，《北京日報》在 1999 年 12 月到 2009 年 12 月出現的「跑路」都是指「奔波」（如例(34)），2010 年以後才出現「跑路」指「逃跑」的例子（如例(35)）。

- (33) a. 「跑路」後，周某南下番禺，在工地上尋點活或在路邊撿垃圾維持生計。
(2001-08-09／江南都市報／15／特別報導)
- b. 落網後的陳某向民警說：當他攜著這 500 萬元現金時，就想到「跑路」。
(2003-12-23／汕頭都市報／07／都市新聞·周邊)
- c. 工程開工後堵塞了當地村民進城公路，遭村民多次阻擋。張對劉彬等人說：「如果再有人攔，你們就弄，弄死了我出 10 萬元讓你們跑路。」(2003-12-19／四川日報／旅遊)
- d. 國民黨團書記長陳杰認為，加稅無法刺激消費，反而不利民生、觀光，現在老百姓收入減少，加稅只會逼台灣人「跑路」，國民黨團對此堅決反對，也呼籲當局三思。(2005-06-01／福建日報／07／臺灣新聞 特別報導)
- (34) a. 我挺搓火，第一次干嘛不弄利索點，害得我瞎跑路、多排隊！
(2003-12-15／北京日報／讀者之聲)
- b. 在呂興河看來，「養車就像養牲口，牲口吃草才幹活，汽車喝油才跑路。一個月下來，一輛車養車費怎麼着也得六七百元錢。」
(2008-01-13／人民日報／05)
- c. 據附近的居民介紹，施工單位的渣土運輸車爲了少跑路，常常趁著天黑，在小區附近的道路上偷偷傾倒垃圾，……
(2011-07-14／北京日報／10／北京政府與市民)
- (35) a. 記者又獲悉，有消息說已經「跑路」的青島海利豐老闆杜允琪已被抓獲，而杜允琪身後牽扯的若干大莊家也很可能落網。
(2010-01-22／北京日報／09／近日關注)
- b. 31 歲的安徽籍男子許某，在老家行騙 20 余萬元後「跑路」到北京，不料在第六次人口普查中被警察逮個正著。大興警方昨日通報，許某已被刑事拘留。
(2010-09-26／北京日報／07／北京新聞)
- c. 當晚 8 時，警方收到線索：趙布的妻子在豐台区藍靛廠村出現，可能準備「跑路」。許晶晶等便衣民警迅速趕往現場。(2011-03-07／北京日報／07／北京社會)
- d. 企業老闆接二連三跑路，……不少企業的老闆不得不從民間借貸市場高息借

貸，而一旦不堪重負、資金鏈斷裂，結果就是企業倒閉，老闆跑路。

(2011-09-30/北京日報/04/七日談)

- e. 一個月來，老闆欠債跑路、工廠停工、政府出手、部分跑路老闆回歸、工廠復工。(2011-10-21/北京日報/11/財經)

港澳媒體中「跑路」的語意包括「走路」、「用腳移動」、「奔波」、「逃跑」等，如例(36)、(37)。早期「逃跑」義的報導例子多與台灣有關，近期則多與溫州中小企業經濟危機老闆躲債有關，而且，「走佬」才是港澳方言中表示「逃跑」的辭彙，如例(38)。

- (36) a. 地產交易所提出「寧願自己多跑路，不給用戶添憂愁」的口號，只要資料齊全，所裡職工代辦各種手續，並將證件送到用戶手裡。

(1999-02-26/大公報/A08/永州新聞)

- b. 車禍令謝 Sir 重新定義跑步，他亦漸漸從跑路變成跑山。

(2009-02-21/明報/E16/生活體育)

- c. 上海的競爭，上海的效率，造就了上海特殊的工作和生活節奏。從上海人稱走路為『跑路』，就可見一斑。(2000-12-14/大公報/A04/中國新聞)

- d. 我們找工作都不敢去得遠，車錢貴嘛！現在我們都盡量不坐車，搭只搭十一號巴士（即跑路）。(2001-10-24/明報/A02/要聞)

- (37) a. 一些跑路的黑社會「大老」，遇到「海外室」的調查員，無不巴結有加。

(2000-06-09/新華澳報)

- b. 山雞跑路到台灣，愛上三聯幫幫主的情婦（邱淑貞飾），更當上堂主，卻原來墮進美人計中。(2000-07-23/明報/C08/主打專題)

- c. 今年4月以來，東莞出現不少企業老闆「跑路」（即放棄企業玩起「失蹤」）案。(2011-06-14/大公報/A14/中國新聞)

- (38) a. 據網上瘋傳的《近期溫州老闆跑路（走佬）清單》顯示，今年4月至9月9日，共有9位老闆走佬，緊接着的10天再添7個，而後僅9月22日一天就有9個失蹤。(2011-09-28/明報/B02/經濟/特稿)

- b. 也有專家認為，溫州發生的企業主「走佬潮」很難在珠三角複製，不過倘若通脹高燒不退，銀根繼續緊縮，廣東出現「走佬潮」的可能性並非不存在，如何引導中小企業正規融資已成為重要課題。

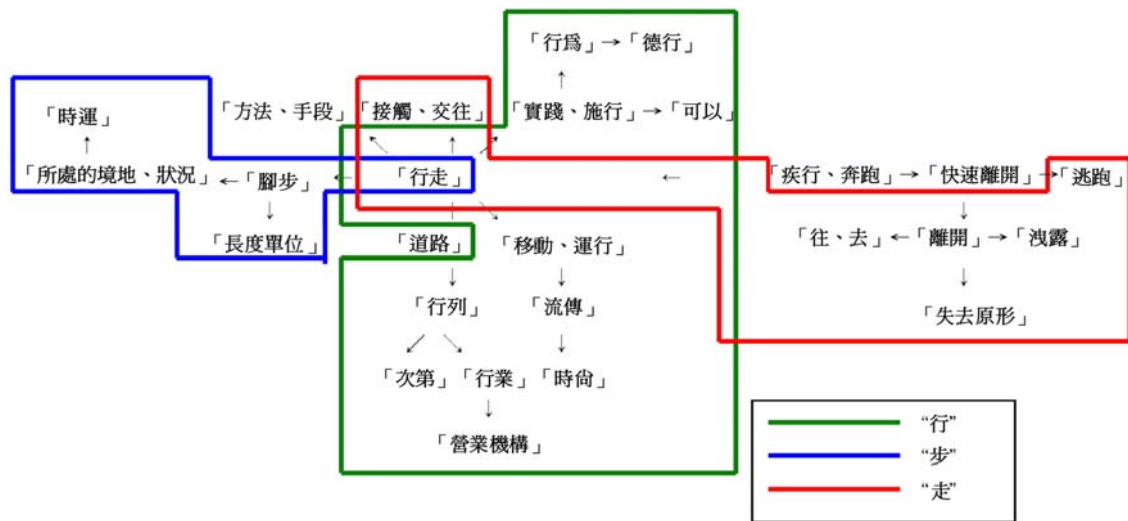
(2011-11-12/大公報/A06/要聞)

檢視中國大陸、馬來西亞、新加坡、香港、澳門等地的華文報紙資料，「跑路」都有「奔波」、「跑腿」、「步行」、「逃跑」等義，而且「跑路」做「逃跑」解，是較新的用法，跟台灣報紙資料的情況一致。由於這些資料最早是 1998 年，缺乏更早期的資料與台灣媒體對比，我們無法進一步探討這些地區華文報紙中「跑路」做「逃跑」的用法是該詞語意的自然發展、當地語言的影響、台灣媒體的影響，還是另有來源？

4. 結論

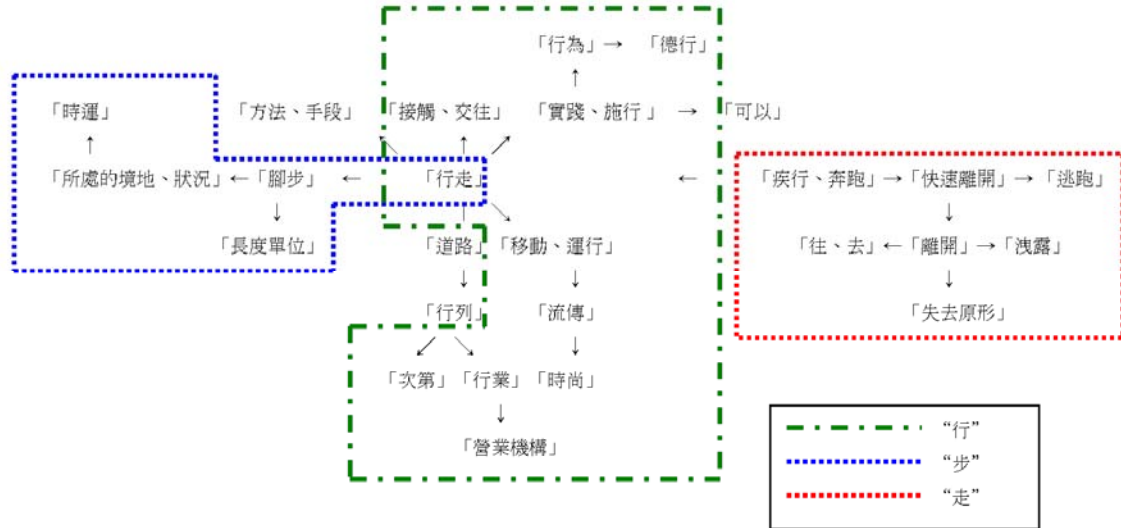
本文以語料庫為基礎探討「行」、「步」、「走」等三個語意相近的辭彙在近現代閩南語的發展，兼及與國語的比較。國語和近現代閩南語「行」、「步」、「走」的語意地圖分別整合如圖八、圖九。

圖八 國語「行」、「步」、「走」的語意地圖



國語的「行」、「步」、「走」都有「行走」義，但國語「行走」義的「行」、「步」遠不如「走」常用。上古漢語中單字詞「行」主要為動詞，衍生的雙音節詞、三音節詞主要為名詞。單字詞「行」在現代國語中是情態動詞，相當於表示能力或允許的「可以」；雙音節以上的詞有動詞（如「實行」、「施行」）、名詞（如「行人」、「行為」、「品行」、「行列」、「行號」）、量詞（如「一行」）等，仍以名詞數量最多。

圖九 近現代閩南語「行」、「步」、「走」的語意地圖



近現代閩南語「行走、步行」的動詞功能主要由「行」負擔，「步」除了「散步」等少數詞外，多為腳步、境地、狀況、方法、手段等名詞用法，「走」則仍保留「疾行、奔跑」義。

「行」在國語和閩南語中都有「行走」義，但國語「行」的「行走」義已被「走」取代，僅殘存在少數辭彙中；兩者都有表示「行列」、「排行」、「行業」、「營業機構」的名詞與量詞，不過閩南語排列量詞使用「行」的還不多，都使用「逝」(chōa)；兩者都有從「行走」義衍生的「移動」、「流通、傳布」、「實踐、從事」、「行為」等義的詞語；閩南語、國語都有詞語是從行為義再虛化而來的抽象的操守，如「品行」、「德行」。此外，國語「行」發展出情態義「可以」，閩南語沒有。

國語「跑路」原來用於「跑步」、「奔波」等義，現在則多指「逃跑」，相當於閩南語的「走路」。由於「走」的「奔跑、疾行」義在國語中已凍結，當閩南語「逃跑」義的「走路」進入國語時，便以「跑」代「走」，成為「跑路」的形式，促使「跑路」重新辭彙化，發展出「逃跑」的語意。此外，國語也吸收了閩南語的辭彙，例如閩南語的「奧步」、「撇步」，已經進入台灣的國語，並且隨著資訊傳播，被引介入其他的華人地區。

引用文獻

- Gong, Hwang-chenng. 1995. "The system of finals in Proto-Sino-Tibetan," in Wang, William S-Y. ed. *The Ancestry of the Chinese Language, Journal of Chinese Linguistics Monograph series No. 8*, 41-92.
- Halliday, M. A. K. 1976. "Anti-languages," *American Anthropologist*, 78(3): 570-584.
- Haspelmath, M. 2003. "The Geometry of Grammatical Meaning: Semantic Maps and Cross-Linguistic Comparison," in Tomasello, Michael ed. *The New Psychology of Language*, vol. 2, Mahwah, NJ: Erlbaum, 211-242.
- Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors we Live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G. & M. Turner. 1989. *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Traugott, E. C. & R. B. Dasher. 2002. *Regularity in Semantic Change*, Cambridge University Press.
- 李孝定. 1965. 《甲骨文字集釋 十四卷，首一卷，補遺一卷，存疑一卷，待考一卷》，中央研究院歷史語言研究所。
- 屈萬里. 1961. 《殷虛文字甲編考釋》，中央研究院歷史語言研究所。
- 徐芳敏. 2003. 〈漢藏語系「行」同源詞及漢語「行」上古音〉，臺灣大學東亞文明研究中心「『語文與經典詮釋研究計畫』研討會－主題：先秦典籍中『行』字語法語義檢討」論文（稿）。
- 楊秀芳. 2000. 〈方言本字研究的觀念與方法〉，《漢學研究》第 18 卷特刊，頁 111-146。
- 鄭吉雄、楊秀芳、朱歧祥、劉承慧. 2009. 〈先秦經典「行」字字義的原始與變遷－兼論「五行」〉，《中國文哲研究集刊》第三十五期，頁 89-127。
- 蕭素英、蔡瑋芬. 2010. 〈近現代閩南語中「步」之詞彙變化〉，鄭錦全、曾金金主編《二十一世紀初葉兩岸四地漢語變異》，頁 227-259。
- 簡帛書法選編輯組編. 2002a. 《郭店楚墓竹簡·老子·甲本》，文物出版社。
 _____ . 2002b. 《郭店楚墓竹簡·老子·乙·丙本》，文物出版社。
 _____ . 2002c. 《郭店楚墓竹簡·語叢四》，文物出版社。
 _____ . 2003a. 《郭店楚墓竹簡·六德》，文物出版社。
 _____ . 2003b. 《郭店楚墓竹簡·語叢二》，文物出版社。
 _____ . 2003c. 《郭店楚墓竹簡·語叢三》，文物出版社。
- 顏秀珊. 2008. 〈臺灣華語中的閩南方言詞初探〉，《新竹教育大學人文社會學報》

創刊號，頁 49-68。

羅振玉. 1927. 《增訂殷虛書契考釋三卷》，東方學會印。

龔煌城. 2002. 《漢藏語研究論文集》，中央研究院語言學研究所籌備處。

北京大學「CCL 語料庫」，網址：http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/

大漢科技大學「台語文語詞檢索」網址：

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/concordance/form.asp>

中央研究院漢籍電子文獻「古漢語語料庫」，網址：<http://hanji.sinica.edu.tw/>

中央研究院「上古漢語標記語料庫」，網址：

<http://db1x.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/akiwi/akiwi.sh>

中央研究院「現代漢語平衡語料庫」，網址：<http://dbo.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/>

中央研究院「閩南語典藏-歷史語言與分布變遷資料庫」，網址：

<http://southernmin.sinica.edu.tw/>

中央研究院「閩客語典藏」，網址：<http://minhakka.ling.sinica.edu.tw>

香港教育學院「LIVAC 共時語料庫」，網址：

<http://www.livac.org/index.php?lang=tc>

「聯合知識庫」，定址會員檢索網址：<http://udndata.com/library/>

教育部《重編國語辭典修訂本》網路版，網址：<http://dict.revised.moe.edu.tw/>

國立台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所「台灣白話字文獻館」，網址：

<http://www.tcll.ntnu.edu.tw/pojbh/script/index.htm>

慧科大中華新聞網 (WiseNews)，網址：

http://wisenews.wisers.net:8000/wisenews/index.do?_

蕭素英

中央研究院語言學研究所

suying@sinica.edu.tw

Semantic Maps of 'Walk, Step, run' in Southern Min and Their Diffusion in Mandarin Speaking Areas

Su-Ying HSIAO
Academia Sinica

Chinese characters 行(xíng) 'to walk', 步(bù) 'to step' and 走(zǒu) 'to run' share the meaning 'to move horizontally by foot' in Old Chinese. 走(zǒu) means 'to walk' and 跑(pǎo) means 'to run' in modern Mandarin. This paper adopts the semantic map methodology (Haspelmath 2003) and investigates 行, 步 and 走 in Southern Min against Mandarin Chinese. Besides, 奧步(ào bù) and 撇步(piě bù) occur in Mandarin speaking areas are Southern Min borrowings, while 跑路(pǎo lù) used as 'to run away, to escape' is influenced by Southern Min 走路(cháu lō) 'to run away, to escape'.

Keywords: semantic map, movement verb, Southern Min

